

УДК: 37.09

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РЕФЛЕКСИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЧТЕНИЮ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМ

О.Ю. Морозова

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы профессиональной рефлексии преподавателя и его подготовки к элементам рефлексии на занятиях, практические приемы рефлексии и саморефлексии на уроках иностранного языка, в частности, при чтении дополнительной литературы, что важно для увеличения словарного запаса студента, повышения их интереса к читаемой литературе, лингвистике и переводоведению. **Ключевые слова:** преподавание иностранных языков, рефлексия, саморефлексия, чтение оригинальной литературы при изучении иностранных языков*

Один из принципов развивающего обучения – принцип активности и сознательности. Ребёнок может быть активен, если осознаёт цель учения, его необходимость, если каждое его действие является осознанным и понятным.

Определения этому явлению в педагогике давали многие ученые. Обратимся к высказываниям таких авторов как И.П. Подласый, Л.С. Выготский, М. Воллес (M. Wallas):

«Рефлексия – это осознание ребенком, как он воспринимается другими в общении, деятельности, и включает следующие составляющие: каким ребенок видит себя сам и каким видят его другие дети. Эти позиции принадлежат также и партнерам, поэтому рефлексия – это процесс зеркального отражения. Когда рефлексия полностью формируется и осознается, ребенок становится подростком» [6].

«С помощью рефлексии человек приобретает внутренний опыт как базу для эффективной регуляции своего поведения и жизни. Это касается изменения ценностно-смысловой сферы, переживаний, чувств и мнений по поводу чего-то. А также она помогает адаптироваться к внешним условиям, каким-то образом настроиться на выполнение именно данной деятельности, привлечь к выполнению дополнительные резервы психики» [3, 4].

«Неотрефлексируемая практика учителя бесполезна и со временем ведет не к развитию, а профессиональной стагнации учителя» [9]. «По этой причине, стратегической целью обучения студентов и учителей должна стать задача не столько сообщения новых знаний, сколько задача развития рефлексивных способностей, от уровня и качества которых и зависит профессиональная компетентность педагога» [8].

Стоит отметить, что человеку доставляет особое удовольствие погружаться в себя, исследовать свои мысли, чувства, поступки не только в подростковом возрасте, но и в студенческой жизни. Такая деятельность позволяет сделать процесс самопознания более целенаправленным и осознанным.

Общепринятым является тот факт, что педагогическая деятельность по сути своей носит рефлексивный характер. Он проявляется в том, что педагог, организуя деятельность обучаемых, стремится смотреть на себя и свои действия как бы глазами своих подопечных, учитывать их точку зрения, взгляды, представлять их внутренний мир, пытается "вчувствоваться" в воспитанника, понять его эмоциональное состояние. Прогнозируя взаимодействие, педагог оценивает себя как участника этого взаимодействия, участника диалога. При этом именно педагог создает условия для возникновения межсубъектных отношений участников педагогического процесса.

Такие отношения можно дополнить пониманием рефлексии в отношении героев сюжетов учебников либо книг дополнительной литературы на уроках иностранных языков, когда сам студент стремится смотреть на себя и свои действия глазами героя либо встать на место героя книги и соотнести свое поведение в ситуации героя.

Таким образом, рефлексия в педагогическом процессе может быть представлена следующим отношением:

- студент-студент (саморефлексия);
- студент-преподаватель;
- студент-герой книги.

Владение рефлексивными умениями позволяет тогда студенту увидеть связь между полученными знаниями и возможностями их применения на практике. Только рефлексивное знание базируется на анализе опыта практических и мыслительных действий и включает понимание, осмысление проблемы или ситуации, а также организацию индивидуального и коллективного действия в этой ситуации.

Для преподавателя иностранных языков способность к рефлексии особенно актуальна ввиду общения на иностранном языке в поликультурном мире, где умения критически оценивать ситуацию, свое вербальное и невербальное поведение являются не просто желательными, а необходимыми в профессиональной сфере. Поэтому способность к рефлексии выступает сейчас как один из критериев оценивания профессиональной компетентности педагога и выделяется как требование к методологической культуре преподавателя иностранных языков.

В профессиональной подготовке учителя особую роль играет педагогическая рефлексия, под которой понимается осознание прошедшей педагогической деятельности в совокупности эмоциональных состояний педагога, трудностей, средств, способов, которые были применены для решения педагогических ситуаций [5].

По мнению М.Н. Авериной, рефлексия нельзя «получить» или «передать» как информацию, ее можно стимулировать, развивать [1]. В качестве тренировки рефлексии полезно подумать над прочитанной книгой, фильмом, диалогом, прошлым или какой-либо будущей задачей. Следует выбрать что-то одно и детально «разжевать»:

- Полезная ли это вещь?
- Что нового я узнал?
- Как мне это использовать?
- Симпатичен ли мне этот персонаж?
- На кого похожу я из этой книги?

В школьных учебниках это часто выражается такими заданиями [10]:

- Imagine you are Sara swimming underwater. What can you see? How do you feel?
- Did you like the story? Choose ☺☹☹
- I find UFO hunting ___ as I have never ____.

В учебниках по практическому курсу английского языка В.Д. Аракина для студентов языковых высших учебных заведений со специализацией «переводчик» можно увидеть задания такого рода [2]:

- Retell the text as if you are the main character;
- Make up the dialogue to illustrate the proverb;
- Tell the story as the main character might have told to her boy-friend;
- Dramatize the story, bring necessary accessories.

Учебник “Speak Out Advanced” предлагает рефлексия через задания такого типа [7]:

- Work alone and think of a
- If you had a portrait painted of you, where would it be? Describe it.
- Think about a treasured possession of your own or your family. Why is it so special to you? Share your ideas with other students.
- Think of a “snapshot” moment of a special holiday. Why is it so important to you? Share your ideas with others.

На занятиях по чтению дополнительной литературы рефлексия заключалась в выполнении следующих заданий:

- Make the illustrations to any episode in the book.

О.Ю. Морозова
ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РЕФЛЕКСИИ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО ЧТЕНИЮ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМ

– (при презентации собственной иллюстрации) Guess what episode of the book I have expressed here.

– Find a right tune for any episode in a book, as you are the director of this film.

– You are an interpreter. Choose any abstract to translate for the Russian society. Compare your translation with the one made by the professional interpreter.

На уроке можно поделиться переводом отрывка, официально опубликованным в России. Чаще всего на этом этапе возникают дебаты студентов, у кого лучше получился перевод – у профессионала или студента.

В заключении отметим, что рефлексивные ситуации стоит проводиться не каждое занятие. Такие приемы требуют особой подготовки преподавателя, его собственного осмысления и обязательно целеполагания (для чего проводить приемы рефлексии конкретно в этом случае). В целом, результаты такого обучения заключаются в увеличении словарного запаса, так как слова, фразы, окрашиваются эмоциями и мнениями самих студентов, повышенном интересе к читаемой литературе, лингвистике и переводоведению, готовит их к профессиональной деятельности.

Литература

1. Аверина М.Н. Формирование рефлексивных умений в процессе повышения квалификации учителей // Ярославский педагогический вестник, 2010. № 4. Т. 2.
2. Аракин В.Д. Практический курс английского языка. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1999.
3. Выготский Л.С. Психология развития как феномен культуры / Под ред. М.Г. Ярошевского. М.: Воронеж, 1996.
4. Григорович М.В. Личностная рефлексия как фактор развития личности подростка // Молодой ученый, 2011. №6. Т.2.
5. Марико В.В., Михайлова Е.Е. Рефлексия в педагогической деятельности: этапы становления и средства развития // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2013. № 6 (1).
6. Подласый И.П. Курс лекций по коррекционной педагогике. Для средних специальных учебных заведений. М.: Владос, 2002.
7. Clare A., Wilson J.J. Speak Out Advanced. Pearson Education Limited, 2012.
8. Wallace M. Action research: How to do it / M. Wallace // Paper presented at the 2nd international conference of the Malaysian English language teaching association, 24-27 May 2007.
9. Wallace M. Training foreign language teachers. Cambridge University Press, 1991.
10. Evans V., Dooley J. and others. Starlight 7 (Student's Book). Prosveshcheniye Express Publishing, 2014.

Сведения об авторе

Морозова Ольга Юрьевна, преподаватель Казанского федерального университета, e-mail: hollyfrost@yandex.ru.

PRACTICAL TECHNIQUES OF SELF-REFLECTION DURING SUPPLEMENTARY READING IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

O. Morozova

Abstract. The subject of the article is developing teacher's professional reflective skills and his training for implementing reflective moments during the lessons, some practical techniques of reflection and self-reflection in teaching foreign languages, particularly at supplementary reading, which is important for students' vocabulary increasing, raising their interest in reading supplementary literature, linguistics and translation studies.

Keywords: teaching foreign languages, reflection, self-reflection, supplementary reading in learning foreign languages
Data about the author: Morozova O., lecturer of Kazan Federal University, e-mail: hollyfrost@yandex.ru.